KÄÄNNÖS

Laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi toteutettavia satamavaltion toimenpiteitä koskeva

SOPIMUS

JOHDANTO

TÄMÄN SOPIMUKSEN OSAPUOLET, jotka

OVAT SYVÄSTI HUOLESTUNEITA laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen jatkumisesta ja haitallisesta vaikutuksesta kalakantoihin, meriekosysteemeihin ja laillisten kalastajien toimeentuloon sekä maailmanlaajuista elintarviketurvan kasvavasta tarpeesta,

OVAT TIETOISIA satamavaltion asemasta toteutettaessa tehokkaita toimenpiteitä meren elollisten luonnonvarojen kestävän käytön ja pitkän aikavälin säilyttämisen edistämiseksi,

TUNNUSTAVAT, että laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjuntatoimenpiteiden olisi oltava ensisijaisesti lippuvaltioiden vastuulla, ja niissä olisi käytettävä kaikkea kansainvälisen oikeuden mukaisesti käytettävissä olevaa toimivaltaa, mukaan luettuina satamavaltion toimenpiteet, rannikkovaltion toimenpiteet, markkinatoimenpiteet ja toimenpiteet, joilla varmistetaan, etteivät kansalaiset tue tai harjoita laitonta, ilmoittamatonta tai sääntelemätöntä kalastusta,

TUNNUSTAVAT, että satamavaltion toimenpiteet tarjoavat voimakkaan ja kustannustehokkaan keinon laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi,

OVAT TIETOISIA tarpeesta lisätä alueellisen ja alueiden välisen tason yhteensovittamista laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumiseksi satamavaltion toimenpiteiden avulla,

TIEDOSTAVAT, että nopeasti kehittyvät viestintäteknologiat, tietokannat, verkostot ja maailmanlaajuiset tietueet tukevat satamavaltion toimenpiteitä,

TUNNUSTAVAT tarpeen auttaa kehitysmaita toteuttamaan ja panemaan täytäntöön satamavaltion toimenpiteitä,

OTTAVAT HUOMIOON vetoomukset, joita kansainvälinen yhteisö on esittänyt Yhdistyneiden kansakuntien järjestelmän kautta, mukaan luettuina Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokous ja Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön, jäljempänä 'FAO', kalastuskomitea, ja jotka koskevat satamavaltion toimenpiteitä koskevista vähimmäisvaatimuksista laadittavaa sitovaa kansainvälistä välinettä, joka perustuu FAO:n vuoden 2001 kansainväliseen toimintasuunnitelmaan laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi sekä laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumiseksi toteutettavia satamavaltion toimenpiteitä koskevaan FAO:n vuoden 2005 järjestelmämalliin,

PITÄVÄT MIELESSÄ, että valtiot voivat alueellaan sijaitsevia satamia koskevan täysivaltaisuutensa perusteella toteuttaa kansainvälisen oikeuden mukaisesti tiukempia toimenpiteitä,

PALAUTTAVAT MIELEEN 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', asiaa koskevat määräykset,

PALAUTTAVAT MIELEEN 4 päivänä joulukuuta 1995 tehdyn sopimuksen hajallaan olevien kalakantojen ja laajasti vaeltavien kalakantojen säilyttämistä ja hoitoa koskevien 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräysten täytäntöönpanosta, 24 päivänä marraskuuta 1993 tehdyn sopimuksen aavan meren kalastusalusten kansainvälisten suojelu- ja hoitotoimenpiteiden noudattamisen edistämisestä ja FAO:n vuonna 1995 hyväksymät vastuullisen kalastuksen toimintasäännöt,

TUNNUSTAVAT, että on tarpeen tehdä kansainvälinen sopimus FAO:n puitteissa FAO:n peruskirjan XIV artiklan nojalla,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 OSA

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) 'säilyttämis- ja hoitotoimenpiteillä' meren elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi ja hoitamiseksi toteutettuja toimenpiteitä, jotka on hyväksytty ja joita sovelletaan sopusoinnussa kansainvälisen oikeuden asiaankuuluvien sääntöjen kanssa, yleissopimuksen säännöt mukaan luettuina;

b) 'kaloilla' kaikkia jalostettuja tai jalostamattomia meren elollisiin luonnonvaroihin kuuluvia lajeja;

c) 'kalastuksella' kalojen etsimistä, houkuttamista, paikallistamista, pyydystämistä, ottamista tai keräämistä taikka muuta toimintaa, jonka voidaan kohtuudella olettaa johtavan kalojen houkuttamiseen, paikallistamiseen, pyydystämiseen, ottamiseen tai keräämiseen;

d) 'kalastukseen liittyvällä toiminnalla' toimia, joilla avustetaan tai valmistellaan kalastusta, mukaan luettuina kalojen, joita ei ole aiemmin purettu aluksesta satamassa, purkaminen aluksesta, pakkaaminen, jalostus, jälleenlaivaus tai kuljetus, sekä henkilöstön, polttoaineen ja pyydysten hankinta ja muut merellä tehtävät hankinnat;

e) 'laittomalla, ilmoittamattomalla ja sääntelemättömällä kalastuksella', jäljempänä 'LIS-kalastus', toimintoja, jotka esitetään laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja poistamiseksi vuonna 2001 laaditun FAO:n kansainvälisen toimintasuunnitelman 3 kohdassa;

f) 'osapuolella' valtiota tai alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, joka on sitoutunut tähän sopimukseen ja jonka osalta tämä sopimus on voimassa;

g) 'satamalla' myös offshore-terminaaleja ja muita laitoksia, joita käytetään saaliiden purkamiseen, jälleenlaivaukseen, pakkaamiseen, jalostukseen, alusten tankkaukseen tai varustuksen täydentämiseen;

h) 'alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä' alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, jolle sen jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, mukaan luettuna toimivallan tehdä näissä asioissa jäsenvaltioitaan sitovia päätöksiä;

i) 'alueellisella kalastuksenhoitojärjestöllä' tapauksen mukaan hallitustenvälistä kalastusjärjestöä tai -järjestelyä, jolla on toimivalta hyväksyä säilyttämis- ja hoitotoimenpiteitä; ja

j) 'aluksella' mitä tahansa alusta, laivaa tai muuntyyppistä venettä, jota käytetään tai joka on varustettu tai tarkoitettu käytettäväksi kalastukseen tai kalastukseen liittyvään toimintaan.

2 artikla

Tavoite

Tämän sopimuksen tavoitteena on LIS-kalastuksen ehkäiseminen, estäminen ja lopettaminen panemalla täytäntöön tehokkaita satamavaltion toimenpiteitä sekä tällä tavoin varmistaa meren elollisten luonnonvarojen ja meriekosysteemien pitkän aikavälin säilyttäminen ja kestävä käyttö.

3 artikla

Soveltaminen

1. Kunkin osapuolen on satamavaltion ominaisuudessaan sovellettava tätä sopimusta aluksiin, jotka eivät ole oikeutettuja purjehtimaan sen lipun alla ja jotka pyrkivät sen satamiin tai ovat jossain sen satamassa, lukuun ottamatta

a) jonkin naapurivaltion aluksia, jotka harjoittavat pienimuotoista kotitarvekalastusta, edellyttäen että satamavaltio ja lippuvaltio tekevät yhteistyötä varmistaakseen, etteivät tällaiset alukset harjoita LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta; ja

b) konttialuksia, joilla ei kuljeta kaloja tai joilla kuljetetaan ainoastaan kaloja, jotka on aiemmin purettu aluksesta, edellyttäen ettei ole perusteltua syytä epäillä, että tällaiset alukset ovat harjoittaneet kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan LIS-kalastusta.

2. Osapuoli voi satamavaltion ominaisuudessaan päättää olla soveltamatta tätä sopimusta aluksiin, joita sen kansalaiset ovat vuokranneet yksinomaan asianomaisen osapuolen kansalliseen lainkäyttövaltaan kuuluvilla alueilla harjoitettavaa kalastusta varten ja jotka toimivat kyseisillä alueilla mainitun osapuolen hallinnon alaisuudessa. Tällaisiin aluksiin sovelletaan osapuolen toimenpiteitä, jotka ovat yhtä tehokkaita kuin kyseisen osapuolen lipun alla purjehtimaan oikeutettuihin aluksiin sovellettavat toimenpiteet.

3. Tätä sopimusta sovelletaan merialueilla harjoitettavaan, tämän sopimuksen 1 artiklan e alakohdassa määriteltyyn laittomaan, ilmoittamattomaan ja sääntelemättömään kalastukseen sekä kalastukseen liittyvään toimintaan, jolla avustetaan tällaista kalastusta.

4. Tätä sopimusta on sovellettava kansainvälisen oikeuden kanssa yhdenmukaisella tasapuolisella, avoimella ja syrjimättömällä tavalla.

5. Koska tätä sopimusta sovelletaan maailmanlaajuisesti ja kaikkiin satamiin, osapuolet rohkaisevat kaikkia muita yhteisöjä soveltamaan sen määräysten mukaisia toimenpiteitä. Yhteisöt, joista ei voi muutoin tulla tämän sopimuksen osapuolia, voivat ilmaista sitoutuvansa toimimaan sen määräysten mukaisesti.

4 artikla

Suhde kansainväliseen oikeuteen ja muihin kansainvälisiin välineisiin

1. Mikään tässä sopimuksessa ei rajoita osapuolten kansainvälisen oikeuden mukaisia oikeuksia, lainkäyttövaltaa ja velvollisuuksia. Minkään tässä sopimuksessa ei myöskään katsota vaikuttavan:

a) osapuolten täysivaltaisuuteen sisä-, saaristo- ja aluevesiensä osalta tai osapuolten täysivaltaisiin oikeuksiin, jotka koskevat niiden mannerjalustaa ja joita ne käyttävät talousvyöhykkeillään;

b) osapuolten kansainvälisen oikeuden mukaiseen täysivaltaisuuteen niiden alueella sijaitsevien satamien osalta, mukaan luettuna niiden oikeus kieltää niihin saapuminen sekä toteuttaa tässä sopimuksessa määrättyä tiukempia satamavaltion toimenpiteitä, kuten alueellisen kalastuksenhoitojärjestön päätöksen mukaisesti hyväksyttyjä toimenpiteitä.

2. Tätä sopimusta soveltaessaan osapuoli ei sen johdosta tule minkään sellaisen alueellisen kalastuksenhoitojärjestön toimenpiteiden tai päätösten sitomaksi, jonka jäsen se ei ole, eikä tunnusta tällaisia toimenpiteitä eikä päätöksiä.

3. Osapuoli ei ole tämän sopimuksen mukaisesti missään tapauksessa velvollinen toteuttamaan alueellisen kalastuksenhoitojärjestön toimenpiteitä tai päätöksiä, jos näitä toimenpiteitä tai päätöksiä ei ole hyväksytty kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

4. Tätä sopimusta on tulkittava ja sovellettava kansainvälisen oikeuden mukaisesti ottaen huomioon sovellettavat kansainväliset säännöt ja säännökset, mukaan lukien ne, jotka on vahvistettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön puitteissa, sekä muut kansainväliset välineet.

5. Osapuolten on täytettävä tämän sopimuksen mukaiset velvollisuutensa vilpittömässä mielessä ja käytettävä siinä tunnustettuja oikeuksia tavalla, joka ei merkitse oikeuksien väärinkäyttöä.

5 artikla

Yhdentäminen ja yhteensovittaminen kansallisella tasolla

Kunkin osapuolen on mahdollisuuksien mukaan

a) yhdennettävä kalastukseen liittyvät satamavaltion toimenpiteet osaksi laajempaa satamavaltion valvontajärjestelmää ja sovitettava niitä yhteen sen kanssa;

b) yhdennettävä satamavaltion toimenpiteet muihin toimenpiteisiin, joita toteutetaan LIS-kalastuksen ja kalastukseen liittyvän toiminnan, jolla avustetaan tällaista kalastusta, ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi, ottaen tapauksen mukaan huomioon FAO:n vuoden 2001 kansainvälisen toimintasuunnitelman laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemiseksi, estämiseksi ja lopettamiseksi; ja

c) toteutettava toimenpiteitä tietojen vaihtamiseksi asiaankuuluvien kansallisten laitosten kesken ja sovitettava yhteen tällaisten laitosten toimia tämän sopimuksen täytäntöönpanossa.

6 artikla

Yhteistyö ja tiedonvaihto

1. Osapuolten on tämän sopimuksen tehokasta täytäntöönpanoa edistääkseen ja asiaan liittyvät luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset asianmukaisesti huomioon ottaen tehtävä yhteistyötä ja vaihdettava tietoja asiaan liittyvien valtioiden, FAO:n, muiden kansainvälisten järjestöjen ja alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen kanssa, myös tällaisten alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen toteuttamia tämän sopimuksen tavoitteeseen liittyviä toimenpiteitä koskevia tietoja.

2. Kunkin osapuolen on mahdollisimman suuressa määrin toteutettava toimenpiteitä muiden valtioiden ja muiden kansainvälisten järjestöjen toteuttamien säilyttämis- ja hoitotoimenpiteiden tueksi.

3. Osapuolten on tehtävä tämän sopimuksen tehokkaan täytäntöönpanon alalla yhteistyötä paikallisella ja alueellisella tasolla sekä maailmanlaajuisesti, tarvittaessa myös FAO:n tai alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen ja -järjestelyjen puitteissa.

2 OSA

SATAMAAN SAAPUMINEN

7 artikla

Satamien nimeäminen

1. Kunkin osapuolen on nimettävä ja julkistettava satamat, joihin pääsyä alukset voivat tämän sopimuksen nojalla hakea. Kunkin osapuolen on toimitettava nimettyjen satamiensa luettelo FAO:lle, joka julkistaa sen asianmukaisesti.

2. Kunkin osapuolen on mahdollisuuksien mukaan varmistettava, että jokaisessa tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti nimetyssä ja julkistetussa satamassa on riittävät valmiudet tehdä tämän sopimuksen mukaisia tarkastuksia.

8 artikla

Satamaan saapumista koskeva ennakkopyyntö

1. Kunkin osapuolen on vaadittava, että sille toimitetaan vähintään liitteessä A edellytetyt tiedot ennen kuin se myöntää alukselle luvan saapua sen satamaan.

2. Kunkin osapuolen on vaadittava, että tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut tiedot toimitetaan tarpeeksi ajoissa, jotta satamavaltiolla on riittävästi aikaa tarkastella niitä.

9 artikla

Satamaan saapumisen salliminen tai kieltäminen

1. Sen jälkeen kun osapuoli on saanut 8 artiklassa vaaditut asiaankuuluvat tiedot sekä muut tiedot, joita se saattaa edellyttää selvittääkseen, onko sen satamaan pääsyä hakenut alus harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, sen on päätettävä, salliiko vai kieltääkö se aluksen saapumisen satamaansa ja ilmoitettava tästä päätöksestä alukselle tai sen edustajalle.

2. Jos saapuminen sallitaan, aluksen päällikön tai aluksen edustajan edellytetään esittävän saapumista koskeva lupa osapuolen toimivaltaisille viranomaisille aluksen saapuessa satamaan.

3. Jos saapuminen kielletään, osapuolen on ilmoitettava tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti tekemästään päätöksestä aluksen lippuvaltiolle ja tarvittaessa ja mahdollisuuksien mukaan asiaan liittyville rannikkovaltioille, alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille ja muille kansainvälisille järjestöille.

4. Kun osapuolella on riittävät todisteet siitä, että alus, joka pyytää lupaa saapua sen satamaan, on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, erityisesti jos alus kuuluu jonkin asiaan liittyvän alueellisen kalastuksenhoitojärjestön sääntöjen ja menettelyjen mukaisesti ja kansainvälistä oikeutta noudattaen laadittuun luetteloon aluksista, jotka ovat harjoittaneet tällaista kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, osapuolen on kiellettävä kyseistä alusta saapumasta satamiinsa ottaen asianmukaisesti huomioon 4 artiklan 2 ja 3 kohdan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän artiklan 1 kohdan soveltamista.

5. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 3 ja 4 kohdassa määrätään, osapuoli voi sallia mainituissa kohdissa tarkoitetun aluksen saapumisen sen satamiin yksinomaan aluksen tarkastamiseksi ja toteuttaen muita kansainvälisen oikeuden mukaisia asiaankuuluvia toimia, jotka ovat LIS-kalastuksen ja tällaista kalastusta avustavan kalastukseen liittyvän toiminnan ehkäisemisen, estämisen ja lopettamisen kannalta vähintään yhtä tehokkaita kuin satamaan saapumisen kieltäminen.

6. Jos tämän artiklan 4 tai 5 kohdassa tarkoitettu alus on satamassa mistä tahansa syystä, osapuolen on kiellettävä tällaista alusta käyttämästä sen satamia kalojen aluksesta purkamiseen, jälleenlaivaukseen, pakkaamiseen ja jalostukseen tai käyttämästä muita satamapalveluja, jotka liittyvät muun muassa tankkaamiseen, varustuksen täydentämiseen, huoltoon ja kuivatelakointiin. Tällaisissa tapauksissa sovelletaan soveltuvin osin 11 artiklan 2 ja 3 kohtaa. Satamien tällaista käyttöä koskevan kieltämisen on oltava kansainvälisen oikeuden mukaista.

10 artikla

Ylivoimainen este tai hätätilanne

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta alusten kansainvälisen oikeuden mukaiseen satamaan pääsyyn, kun kyseessä on ylivoimainen este tai hätätilanne, eikä mikään estä satamavaltiota antamasta alukselle lupaa saapua satamaan yksinomaan vaarassa tai hädässä olevien ihmisten, alusten tai ilma-alusten auttamiseksi.

3 OSA

SATAMIEN KÄYTTÖ

11 artikla

Satamien käyttö

1. Kun alus on saapunut johonkin osapuolen satamaan, asianomaisen osapuolen on lakiensa ja asetustensa mukaisesti ja noudattaen kansainvälistä oikeutta, tämä sopimus mukaan luettuna, kiellettävä kyseistä alusta käyttämästä satamaa sellaisten kalojen purkamiseen aluksesta, jälleenlaivaukseen, pakkaamiseen ja jalostukseen, joita ei ole aiemmin purettu aluksesta, sekä käyttämästä muita satamapalveluja, jotka liittyvät muun muassa tankkaamiseen, varustuksen täydentämiseen, huoltoon ja kuivatelakointiin, jos:

a) osapuoli havaitsee, ettei aluksella ole lippuvaltionsa edellyttämää voimassa ja sovellettavissa olevaa lupaa harjoittaa kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa;

b) osapuoli havaitsee, ettei aluksella ole sellaista voimassa ja sovellettavissa olevaa lupaa harjoittaa kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jota rannikkovaltio edellyttää kyseisen valtion kansalliseen lainkäyttövaltaan kuuluvien alueiden osalta;

c) osapuolella on selkeää näyttöä siitä, että aluksella olevat kalat on pyydetty vastoin rannikkovaltion vaatimuksia, joita sovelletaan kyseisen valtion kansalliseen lainkäyttövaltaan kuuluvilla alueilla;

d) lippuvaltio ei vahvista kohtuullisen ajan kuluessa satamavaltion pyynnöstä, että aluksella olevat kalat on pyydetty asiaan liittyvän alueellisen kalastuksenhoitojärjestöjen vaatimusten mukaisesti ottaen huomioon 4 artiklan 2 ja 3 kohta; tai

e) osapuolella on perusteltu aihe uskoa, että alus on muulla tavoin harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, myös 9 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun aluksen tueksi, jollei alus voi todistaa,

   i) että se on toiminut asiaankuuluvien säilyttämis- ja hoitotoimenpiteiden mukaisella tavalla; tai

   ii) henkilöstön, polttoaineen ja pyydysten hankinnan ja muiden merellä tehtävien hankintojen osalta, ettei näitä hankintoja suorittanut alus hankintojen hetkellä ollut 9 artiklan 4 kohdassa tarkoitettu alus.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kohdassa määrätään, osapuoli ei saa kieltää mainitussa kohdassa tarkoitettua alusta käyttämästä satamapalveluja,

a) jotka ovat olennaisia miehistön turvallisuuden tai terveyden taikka aluksen turvallisuuden kannalta, edellyttäen että nämä tarpeet todistetaan asianmukaisesti; tai

b) aluksen romuttamiseen silloin, kun se on tarkoituksenmukaista.

3. Kun osapuoli on kieltänyt satamansa käytön tämän artiklan mukaisesti, sen on ilmoitettava päätöksestään viipymättä lippuvaltiolle ja tarvittaessa asiaan liittyville rannikkovaltioille, alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille ja muille asiaan liittyville kansainvälisille järjestöille.

4. Osapuolen saa perua tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti alukselle määräämänsä sataman käyttökielto ainoastaan, jos on olemassa riittävät todisteet siitä, että käyttökiellon perusteet olivat riittämättömät tai virheelliset tai ettei tällaisia perusteita voida enää soveltaa.

5. Kun osapuoli on perunut kieltonsa tämän artiklan 4 kohdan mukaisesti, sen on viipymättä ilmoitettava asiasta tämän artiklan 3 kohdan mukaisen ilmoituksen vastaanottajille.

4 OSA

TARKASTUKSET JA SEURANTATOIMET

12 artikla

Tarkastustasot ja niille annettava etusija

1. Kunkin osapuolen on tarkastettava satamissaan se määrä aluksia, joka vaaditaan, jotta saavutetaan tarkastusten vuositaso, joka riittää tämän sopimuksen tavoitteen saavuttamiseksi.

2. Osapuolten on pyrittävä sopimaan keskenään alustarkastusten vähimmäistasoista tarvittaessa alueellisten kalastuksenhoitojärjestön tai FAO:n puitteissa taikka muilla tavoin.

3. Tarkastettavien alusten valinnassa osapuolten on annettava etusija

a) aluksille, joita on tämän sopimuksen mukaisesti kielletty saapumasta satamaan tai käyttämästä sitä;

b) muiden asiaan liittyvien osapuolten, valtioiden tai alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen pyynnöille, joiden mukaan tietyt alukset olisi tarkastettava, erityisesti jos tällaisten pyyntöjen tueksi esitetään todisteita kyseisen aluksen harjoittamasta LIS-kalastuksesta tai kalastukseen liittyvästä toiminnasta, jolla avustetaan tällaista kalastusta; ja

c) muille aluksille, joiden osalta on perusteltua syytä epäillä, että ne ovat harjoittaneet LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta.

13 artikla

Tarkastusten suorittaminen

1. Kunkin osapuolen on varmistettava, että sen tarkastajat suorittavat vähintään liitteessä B esitetyt tehtävät.

2. Kunkin osapuolen on tehdessään tarkastuksia satamissaan

a) varmistettava, että tarkastusten tekijöinä ovat asianmukaisesti pätevät, tähän tarkoitukseen valtuutetut tarkastajat, ottaen huomioon erityisesti 17 artikla;

b) varmistettava, että tarkastajien edellytetään ennen tarkastusta esittävän aluksen päällikölle asianmukainen tarkastajan henkilöasiakirja;

c) varmistettava, että tarkastajat tutkivat kaikki aluksen tärkeät osat, aluksella olevat kalat, verkot ja kaikki muut pyydykset, välineet ja kaikki aluksella olevat asiakirjat tai tiedot, joilla on merkitystä asiaan kuuluvien säilyttämis- ja hoitotoimenpiteiden noudattamisen varmistamiselle;

d) vaadittava aluksen päällikköä antamaan tarkastajille kaikki tarvittava apu ja tiedot sekä esittämään pyydettäessä asiaan liittyvää aineistoa ja asiakirjoja tai näiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä;

e) kehotettava aluksen lippuvaltiota osallistumaan tarkastukseen silloin, kun lippuvaltion kanssa on tehty asianmukaisia järjestelyjä;

f) tehtävä kaikkensa ollakseen viivyttämättä alusta turhaan, jotta sille koituisi mahdollisimman vähän häiriötä ja hankaluutta, mukaan luettuna tarkastajien tarpeeton läsnäolo aluksella, sekä välttääkseen toimia, jotka heikentäisivät aluksella olevien kalojen laatua;

g) tehtävä kaikkensa helpottaakseen kommunikointia aluksen päällikön tai päällystön kanssa, mahdollisuuksien mukaan ja tarvittaessa myös siten, että tarkastajan mukana on tulkki;

h) varmistettava, että tarkastukset suoritetaan tasapuolisella, avoimella ja syrjimättömällä tavalla ja etteivät ne syrji mitään alusta; ja

i) oltava estämättä aluksen päällikköä olemasta kansainvälisen oikeuden mukaisesti yhteydessä lippuvaltionsa viranomaisiin.

14 artikla

Tarkastuksen tulokset

Kunkin osapuolen on sisällytettävä kunkin tarkastuksen tuloksista laadittavaan kirjalliseen raporttiin vähintään liitteessä C esitetyt tiedot.

15 artikla

Tarkastuksen tulosten toimittaminen

Kunkin osapuolen on toimitettava tarkastuksen tulokset tarkastetun aluksen lippuvaltiolle ja tarvittaessa

a) asiaan liittyville osapuolille ja valtioille, mukaan luettuina

i) valtiot, joiden osalta tarkastuksessa saatiin näyttöä, että kyseinen alus on harjoittanut niiden kansalliseen lainkäyttövaltaan kuuluvilla vesillä LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta; ja

ii) valtio, jonka kansalainen aluksen päällikkö on;

b) asiaan liittyville alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille; ja

c) FAO:lle ja muille asiaan liittyville kansainvälisille järjestöille.

16 artikla

Sähköinen tiedonvaihto

1. Kunkin osapuolen on tämän sopimuksen täytäntöönpanoa helpottaakseen otettava mahdollisuuksien mukaan käyttöön viestintämekanismi, joka mahdollistaa suoran sähköisen tiedonvaihdon, ottaen asianmukaisesti huomioon asiaan liittyvät luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset.

2. Osapuolten olisi mahdollisuuksien mukaan ja ottaen asianmukaisesti huomioon asiaan liittyvät luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset tehtävä mieluiten FAO:n yhteen sovittamaa yhteistyötä yhdessä muiden asiaankuuluvien monenvälisten ja hallitustenvälisten aloitteiden kanssa luodakseen tiedonvaihtomekanismin ja helpottaakseen tiedonvaihtoa muiden, tämän sopimuksen kannalta merkityksellisten olemassa olevien tietokantojen kanssa.

3. Kunkin osapuolen on nimettävä viranomainen, joka toimii tämän sopimuksen mukaisen tietojenvaihdon yhteyspisteenä. Kunkin osapuolen on ilmoitettava tästä nimeämisestä FAO:lle.

4. Kunkin osapuolen on käsiteltävä tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti käyttöön otettujen mekanismien välityksellä toimitettavia tietoja liitteen D mukaisesti.

5. FAO pyytää asiaan liittyviä alueellisia kalastuksenhoitojärjestöjä toimittamaan tietoja hyväksymistään ja täytäntöön panemistaan tähän sopimukseen liittyvistä toimenpiteistä tai päätöksistä, jotta ne voitaisiin sisällyttää mahdollisimman laajasti tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettuun tiedonvaihtomekanismiin, ottaen asianmukaisesti huomioon asiaan liittyvät luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset.

17 artikla

Tarkastajien koulutus

Kunkin osapuolen on varmistettava, että sen tarkastajat on koulutettu asianmukaisesti ottaen huomioon liitteessä E esitetyt tarkastajien kouluttamista koskevat ohjeet. Osapuolten on pyrittävä tekemään tältä osin yhteistyötä.

18 artikla

Tarkastuksen jälkeen suoritettavat satamavaltion toimet

1. Jos tarkastuksen jälkeen on perusteltua syytä epäillä, että alus on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, tarkastuksen suorittaneen osapuolen on

a) ilmoitettava havainnoistaan viipymättä lippuvaltiolle ja tarvittaessa asiaan liittyville rannikkovaltioille, alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille ja muille kansainvälisille järjestöille sekä valtiolle, jonka kansalainen aluksen päällikkö on; ja

b) kiellettävä tämän sopimuksen, mukaan luettuna 4 artikla, mukaisella tavalla alusta käyttämästä sen satamaa sellaisten kalojen purkamiseen aluksesta, jälleenlaivaukseen, pakkaamiseen ja jalostukseen, joita ei ole aiemmin purettu aluksesta, sekä käyttämästä muita satamapalveluja, jotka liittyvät muun muassa tankkaamiseen, varustuksen täydentämiseen, huoltoon ja kuivatelakointiin, jos näitä toimia ei ole aluksen osalta jo toteutettu.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kohdassa säädetään, osapuoli ei saa kieltää mainitussa kohdassa tarkoitettua alusta käyttämästä satamapalveluja, jotka ovat olennaisia miehistön turvallisuuden tai terveyden taikka aluksen turvallisuuden kannalta.

3. Tämä sopimus ei millään tavoin estä osapuolta toteuttamasta tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa esitettyjen toimenpiteiden lisäksi kansainvälisen oikeuden mukaisia toimenpiteitä, mukaan luettuina toimenpiteet, joita aluksen lippuvaltio on nimenomaisesti pyytänyt tai joihin se on suostunut.

19 artikla

Muutoksenhakua satamavaltiossa koskevat tiedot

1. Osapuolen on pidettävä yleisesti saatavilla ja toimitettava kirjallisesta pyynnöstä aluksen omistajalle, käyttäjälle, päällikölle tai edustajalle asiaankuuluvat tiedot, jotka koskevat osapuolen kansallisten lakien ja asetusten mukaista muutoksenhakua kyseisen osapuolen 9, 11, 13 tai 18 artiklan nojalla toteuttamien satamavaltion toimenpiteiden johdosta, mukaan luettuina tätä tarkoitusta varten saatavilla olevat julkishallintoon tai oikeuslaitokseen liittyvät tiedot sekä tiedot siitä, voidaanko osapuolen kansallisten lakien ja asetusten nojalla hakea korvausta väitetyn laittoman toiminnan seurauksena kärsitystä menetyksestä tai vahingosta.

2. Osapuolen on ilmoitettava tapauksen mukaan aluksen lippuvaltiolle, omistajalle, käyttäjälle, päällikölle tai edustajalle tällaisen muutoksenhaun tuloksesta. Jos muille osapuolille, valtioille tai kansainvälisille järjestöille on ilmoitettu 9, 11, 13 tai 18 artiklan mukaisesta aiemmasta päätöksestä, osapuolen on ilmoitettava niille päätöksensä mahdollisesta muuttamisesta.

5 OSA

LIPPUVALTIOIDEN ASEMA

20 artikla

Lippuvaltioiden asema

1. Kunkin osapuolen on vaadittava lippunsa alla purjehtimaan oikeutettuja aluksia toimimaan tämän sopimuksen mukaisesti tehtävissä tarkastuksissa yhteistyössä satamavaltion kanssa.

2. Jos osapuolella on perusteltua syytä uskoa, että sen lipun alla purjehtimaan oikeutettu alus, joka pyrkii toisen valtion satamaan tai on siellä, on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, sen on tarvittaessa pyydettävä kyseistä valtiota tarkastamaan alus tai toteuttamaan muita tämän sopimuksen mukaisia toimenpiteitä.

3. Kunkin osapuolen on rohkaistava lippunsa alla purjehtimaan oikeutettuja aluksia purkamaan aluksesta, jälleenlaivaamaan, pakkaamaan ja jalostamaan kaloja sekä käyttämään muita satamapalveluja sellaisten valtioiden satamissa, jotka toimivat tämän sopimuksen mukaisesti tai sen kanssa yhdenmukaisella tavalla. Osapuolia rohkaistaan kehittämään, myös alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen ja FAO:n puitteissa, tasapuolisia, avoimia ja syrjimättömiä menettelyjä sellaisten valtioiden tunnistamiseksi, jotka mahdollisesti eivät toimi tämän sopimuksen mukaisesti tai sen kanssa yhdenmukaisella tavalla.

4. Jos lippuvaltiona oleva osapuoli vastaanottaa satamavaltion tarkastuksen jälkeen tarkastusraportin, jonka mukaan on perusteltua syytä uskoa, että sen lipun alla purjehtimaan oikeutettu alus on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta, sen on tutkittava asia viipymättä ja täydellisesti sekä toteutettava riittävien todisteiden perusteella viipymättä lakiensa ja asetustensa mukaisia täytäntöönpanotoimia.

5. Kunkin osapuolen on lippuvaltion ominaisuudessaan raportoitava muille osapuolille, asiaan liittyville satamavaltioille ja tarvittaessa muille asiaan liittyville valtioille, alueellisille kalastuksenhoitojärjestöille ja FAO:lle toimista, joita se on toteuttanut sellaisten lippunsa alla purjehtimaan oikeutettujen alusten suhteen, joiden on tämän sopimuksen mukaisesti toteutettujen satamavaltion toimenpiteiden seurauksena katsottu harjoittaneen LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta.

6. Kunkin osapuolen on varmistettava, että sen lipun alla purjehtimaan oikeutettuihin aluksiin sovellettavat toimenpiteet ovat LIS-kalastuksen ja kalastukseen liittyvän toiminnan, jolla avustetaan tällaista kalastusta, ehkäisemisen, estämisen ja lopettamisen kannalta vähintään yhtä tehokkaita kuin 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin aluksiin sovellettavat toimenpiteet.

6 OSA

KEHITYSMAIDEN VAATIMUKSET

21 artikla

Kehitysmaiden vaatimukset

1. Osapuolten on tunnustettava täydellisesti osapuolina olevien kehitysmaiden erityisvaatimukset, jotka liittyvät tämän sopimuksen mukaisten satamavaltion toimenpiteiden täytäntöönpanoon. Tätä varten osapuolten on joko suoraan tai FAO:n, muiden Yhdistyneiden kansakuntien erityisjärjestöjen tai muiden tarkoituksenmukaisten kansainvälisten järjestöjen tai elinten välityksellä, alueelliset kalastuksenhoitojärjestöt mukaan luettuina, autettava osapuolina olevia kehitysmaita muun muassa seuraavasti:

a) lisäämällä niiden ja erityisesti vähiten kehittyneiden kehitysmaiden ja pienten kehittyvien saarivaltioiden mahdollisuuksia laatia oikeusperusta ja valmiudet tehokkaiden satamavaltion toimenpiteiden täytäntöönpanemiseksi;

b) helpottamalla niiden liittymistä kansainvälisiin järjestöihin, jotka edistävät satamavaltion toimenpiteiden tehokasta kehittämistä ja täytäntöönpanoa; ja

c) helpottamalla teknistä avunantoa, jonka tavoitteena on vahvistaa satamavaltion toimenpiteiden kehittämistä ja täytäntöönpanoa kehitysmaissa yhteensovitetusti asiaan liittyvien kansainvälisten järjestelmien kanssa.

2. Osapuolten on otettava asianmukaisesti huomioon osapuolina olevien kehittyvien satamavaltioiden ja erityisesti vähiten kehittyneiden satamavaltioiden ja pienten kehittyvien saarivaltioiden erityisvaatimukset varmistaakseen, ettei tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheudu niille suoraan tai välillisesti kohtuutonta rasitetta. Tapauksissa, joissa kohtuutonta rasitetta on osoitettu aiheutuneen, osapuolten on tehtävä yhteistyötä helpottaakseen tämän sopimuksen mukaisten erityisvelvoitteiden täytäntöönpanoa asianomaisissa osapuolina olevissa kehitysmaissa.

3. Osapuolten on joko suoraan tai FAO:n välityksellä arvioitava tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä osapuolina olevien kehitysmaiden erityisvaatimuksia.

4. Osapuolten on tehtävä yhteistyötä luodakseen asianmukaiset rahoitusmekanismit, joilla kehitysmaita autetaan panemaan täytäntöön tämä sopimus. Tällaiset mekanismit suunnataan muun muassa erityisesti seuraaviin:

a) kansallisten ja kansainvälisten satamavaltion toimenpiteiden kehittäminen;

b) valmiuksien kehittäminen ja lisääminen esimerkiksi seurannan, valvonnan ja tarkkailun alalla sekä satamahallinnon, tarkastajien ja lainvalvontahenkilöstön kouluttamiseksi kansallisella ja alueellisella tasolla;

c) satamavaltion toimenpiteiden kannalta merkitykselliset seurantaan, valvontaan, tarkkailuun ja määräysten noudattamiseen liittyvät toimet, mukaan luettuna teknologian ja laitteiden saatavuus; ja

d) kehitysmaiden auttaminen sellaisten kulujen kattamisessa, jotka liittyvät niiden tämän sopimuksen mukaisesti toteuttamista toimista aiheutuneisiin riitojenratkaisumenettelyihin.

5. Tässä artiklassa määrätyssä tarkoituksessa tehtävä yhteistyö osapuolina olevien kehitysmaiden kanssa ja niiden kesken voi sisältää teknisen ja taloudellisen tuen antamisen kahdenvälisten, monenvälisten ja alueellisten kanavien välityksellä, etelä–eteläyhteistyö mukaan luettuna.

6. Osapuolet perustavat tilapäisen työryhmän, joka laatii määräajoin raportteja ja antaa suosituksia osapuolille rahoitusmekanismien luomisesta, mihin kuuluvat rahoitusosuusjärjestelmä, varojen hankkiminen ja käyttöönotto, täytäntöönpanoa ohjaavien perusteiden ja menettelyjen kehittäminen sekä edistyminen rahoitusmekanismien täytäntöönpanossa. Tässä artiklassa määrättyjen seikkojen lisäksi tilapäisen työryhmän on otettava huomioon muun muassa seuraavat seikat:

a) osapuolina olevien kehitysmaiden ja erityisesti vähiten kehittyneiden kehitysmaiden ja pienten kehittyvien saarivaltioiden tarpeiden arviointi;

b) varojen saatavuus ja niiden maksaminen ajoissa;

c) päätöksenteon avoimuus sekä varainhankintaa ja määrärahoja koskevat hallintomenettelyt; ja

d) varoja saavien osapuolina olevien kehitysmaiden vastuus varojen sovitun käytön osalta.

Osapuolten on otettava huomioon tilapäisen työryhmän raportit ja suositukset ja toteutettava tarvittavat toimet.

7 OSA

RIITOJEN RATKAISEMINEN

22 artikla

Riitojen rauhanomainen ratkaiseminen

1. Kukin osapuoli pyytää keskustelujen käymistä minkä hyvänsä yhden tai useamman muun osapuolen kanssa mistä tahansa tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta tai soveltamisesta aiheutuvasta riidasta osapuolia tyydyttävän ratkaisun saavuttamiseksi mahdollisimman pian.

2. Siinä tapauksessa, että riitaa ei ratkaista näissä keskusteluissa kohtuullisessa ajassa, kyseisten osapuolten on neuvoteltava keskenään mahdollisimman pian saadakseen riidan ratkaistuksi neuvottelujen, osapuolten kuulemisen, välityksen, sovittelun, välimiesmenettelyn, oikeudellisen ratkaisun tai muun valitsemansa rauhanomaisen keinon avulla.

3. Tällaiset riidat, joita ei ole ratkaistu, on jätettävä kaikkien riidan osapuolten suostumuksella kansainvälisen tuomioistuimen, kansainvälisen merioikeustuomioistuimen tai välimiesmenettelyin ratkaistavaksi. Siinä tapauksessa, ettei riidan jättämisestä kansainvälisen tuomioistuimen, kansainvälisen merioikeustuomioistuimen tai välimiesmenettelyin ratkaistavaksi päästä sopimukseen, osapuolten on jatkettava neuvotteluja ja yhteistyötä saadakseen riidan ratkaistuksi meren elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti.

8 OSA

MUUT KUIN OSAPUOLET

23 artikla

Muut kuin tämän sopimuksen osapuolet

1. Osapuolet rohkaisevat muita kuin tämän sopimuksen osapuolia tulemaan sen osapuoliksi ja/tai antamaan sen määräysten mukaisia lakeja ja asetuksia sekä toteuttamaan sen määräysten mukaisia toimenpiteitä.

2. Osapuolten on toteutettava tämän sopimuksen ja muun sovellettavan kansainvälisen lainsäädännön kanssa yhteensopivia tasapuolisia, syrjimättömiä ja avoimia toimenpiteitä ehkäistäkseen muiden kuin osapuolten toimia, jotka heikentävät tämän sopimuksen tehokasta täytäntöönpanoa.

9 OSA

SEURANTA, TARKASTELU JA ARVIOINTI

24 artikla

Seuranta, tarkastelu ja arviointi

1. Osapuolten on FAO:n ja sen asiaan liittyvien elinten puitteissa varmistettava tämän sopimuksen säännöllinen ja järjestelmällinen seuranta ja tarkastelu sekä sen tavoitteen toteutumisessa saavutetun edistymisen arviointi.

2. Neljän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta FAO kutsuu koolle osapuolten kokouksen tarkastelemaan ja arvioimaan tämän sopimuksen tehokkuutta sen tavoitteen saavuttamisessa. Osapuolet päättävät tarvittaessa järjestää muita tällaisia kokouksia.

10 OSA

LOPPUMÄÄRÄYKSET

25 artikla

Allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten FAO:ssa 22 päivän marraskuuta 2009 ja 21 päivän marraskuuta 2010 välisenä aikana kaikille valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille.

26 artikla

Ratifiointi ja hyväksyminen

1. Tämä sopimus edellyttää allekirjoittajien ratifioimista tai hyväksymistä.

2. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettava tallettajan huostaan.

27 artikla

Liittyminen

1. Sen määräajan jälkeen, jona tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten, siihen voivat liittyä mitkä tahansa valtiot tai alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt.

2. Liittymisasiakirjat talletetaan tallettajan huostaan.

28 artikla

Alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osallistuminen

1. Jos alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestöllä, joka on yleissopimuksen liitteessä IX olevassa 1 artiklassa tarkoitettu kansainvälinen järjestö, ei ole toimivaltaa kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa, tällaisten alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osallistumiseen tähän sopimukseen sovelletaan soveltuvin osin yleissopimuksen liitettä IX; mainitun kyseisen liitteen seuraavia määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta:

a) 2 artiklan ensimmäinen virke; ja

b) 3 artiklan 1 kohta.

2. Jos alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestöllä, joka on yleissopimuksen liitteessä IX olevassa 1 artiklassa tarkoitettu kansainvälinen järjestö, on toimivalta kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa, tällaisten alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osallistumiseen tähän sopimukseen sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) allekirjoituksen tai liittymisen yhteydessä tällaisen järjestön on annettava julistus, jossa se toteaa, että

   i) sillä on toimivalta kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa;

   ii) tästä syystä sen jäsenvaltioista ei tule sopimusvaltioita, paitsi niiden alueiden osalta, jotka eivät kuulu järjestön vastuualueeseen; ja

   iii) se hyväksyy valtioille tämän sopimuksen mukaan kuuluvat oikeudet ja velvollisuudet;

b) tällaisen järjestön osallistuminen ei missään tapauksessa suo mitään tämän sopimuksen mukaisia oikeuksia järjestön jäsenvaltioille;

c) jos tällaisen järjestön tämän sopimuksen mukaisten velvollisuuksien ja järjestön perustavan sopimuksen tai siihen liittyvien säädösten mukaisten velvollisuuksien välillä on ristiriita, tämän sopimuksen mukaiset velvollisuudet ovat ensisijaisia.

29 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kahdeskymmenesviides ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirja talletetaan 26 tai 27 artiklan mukaisesti tallettajan huostaan.

2. Kunkin sellaisen allekirjoittajan osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän sopimuksen sen voimaantulon jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjan tallettamispäivästä.

3. Kunkin sellaisen valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta, joka liittyy tähän sopimukseen sen voimaantulon jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen liittymisasiakirjan tallettamispäivästä.

4. Tätä artiklaa sovellettaessa alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön tallettamia asiakirjoja ei lueta mukaan sen jäsenvaltioiden tallettamien asiakirjojen lisäksi.

30 artikla

Varaumat ja poikkeukset

Tähän sopimukseen ei voi tehdä mitään varaumia tai poikkeuksia.

31 artikla

Julistukset ja lausumat

Edellä oleva 30 artikla ei estä sitä, että valtio tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö tämän sopimuksen allekirjoittaessaan, ratifioidessaan, hyväksyessään tai siihen liittyessään antaa minkä hyvänsä muotoisen tai nimisen julistuksen tai lausuman tarkoituksin muun muassa yhtenäistää lakejaan ja määräyksiään tämän sopimuksen määräysten kanssa edellyttäen, että tällaisella julistuksella tai lausumalla ei suljeta pois tai muuteta tämän sopimuksen määräysten kyseiseen valtioon tai alueelliseen taloudellisen yhdentymisen järjestöön kohdistuvia oikeusvaikutuksia.

32 artikla

Väliaikainen soveltaminen

1. Tätä sopimusta soveltavat väliaikaisesti ne valtiot tai alueelliset taloudelliset yhdentymisen järjestöt, jotka antavat suostumuksensa sen väliaikaiseen soveltamiseen ilmoittamalla tästä tallettajalle kirjallisesti. Tällainen väliaikainen soveltaminen tulee voimaan ilmoituksen vastaanottopäivänä.

2. Valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön soveltama sopimuksen väliaikainen soveltaminen päättyy tämän sopimuksen tullessa voimaan asianomaisen valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta tai asianomaisen valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön ilmoitettua tallettajalle kirjallisesti aikomuksestaan päättää väliaikainen soveltaminen.

33 artikla

Muutokset

1. Kaikki osapuolet voivat ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen kahden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.

2. Tähän sopimukseen ehdotettu muutos on toimitettava kirjallisesti tallettajalle yhdessä osapuolten tätä muutosta tarkastelevan kokouksen koolle kutsumista koskevan pyynnön kanssa. Tallettajan on toimitettava tämä tiedonanto kaikille osapuolille samoin kuin osapuolilta pyyntöön saadut vastaukset. Jollei puolet osapuolista vastusta pyyntöä kuuden kuukauden kuluessa tiedonannon toimittamispäivästä, tallettajan on kutsuttava koolle osapuolten kokous ehdotetun muutoksen tarkastelemiseksi.

3. Jollei 34 artiklasta muuta johdu, tämän sopimuksen muutoksen hyväksyminen edellyttää kaikkien kokouksessa, jossa sen hyväksymistä ehdotetaan, läsnä olevien osapuolten yksimielisyyttä.

4. Jollei 34 artiklasta muuta johdu, osapuolten kokouksessa hyväksytty muutos tulee voimaan sen ratifioineiden tai hyväksyneiden osapuolten kesken yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun tämän sopimuksen osapuolista kahden kolmasosan ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjat on talletettu, ja tämä lasketaan sen perusteella, mikä on osapuolten lukumäärä muutoksen hyväksymispäivänä. Sen jälkeen muutos tulee voimaan kunkin osapuolen osalta yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun asianomainen osapuoli on tallettanut muutosta koskevan ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjansa.

5. Tätä artiklaa sovellettaessa alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön tallettamia asiakirjoja ei lueta mukaan sen jäsenvaltioiden tallettamien asiakirjojen lisäksi.

34 artikla

Liitteet

1. Liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta, ja viittauksia tähän sopimukseen pidetään viittauksina liitteisiin.

2. Tämän sopimuksen liitteen muutos voidaan hyväksyä siinä kokouksessa, jossa liitteeseen ehdotettua muutosta tarkastellaan, läsnä olevien tämän sopimuksen osapuolten kahden kolmasosan enemmistöllä. Liitteeseen tehtävistä muutoksista on kuitenkin pyrittävä kaikin keinoin pääsemään yksimielisyyteen. Liitteeseen tehty muutos sisällytetään tähän sopimukseen, ja se tulee voimaan niiden osapuolten osalta, jotka ovat ilmaisseet hyväksyvänsä sen, siitä päivästä, jona tallettaja vastaanottaa hyväksymisilmoituksen yhdeltä kolmasosalta tämän sopimuksen osapuolista; joka lasketaan sen perusteella, mikä on osapuolten lukumäärä muutoksen hyväksymispäivänä. Sen jälkeen muutos tulee kunkin jäljellä olevan osapuolen osalta voimaan, kun tallettaja on saanut sen hyväksymisilmoituksen.

35 artikla

Vetäytyminen

Osapuoli voi vetäytyä tästä sopimuksesta milloin tahansa sen jälkeen kun on kulunut yksi vuosi päivästä, jona tämä sopimus tuli voimaan kyseisen osapuolen osalta, antamalla tallettajalle kirjallisen ilmoituksen tällaisesta vetäytymisestä. Vetäytyminen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä, kun tallettaja on saanut sitä koskevan ilmoituksen.

36 artikla

Tallettaja

Tämän sopimuksen tallettajana toimii FAO:n pääjohtaja. Tallettaja

a) toimittaa tästä sopimuksesta varmennetun jäljennöksen kaikille sopimuksen allekirjoittajille ja osapuolille;

b) rekisteröi tämän sopimuksen sen tultua voimaan Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti;

c) ilmoittaa viipymättä kullekin tämän sopimuksen allekirjoittajalle ja osapuolelle

i) allekirjoituksista sekä 25, 26 ja 27 artiklan mukaisesti talletetuista ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymisasiakirjoista;

ii) tämän sopimuksen 29 artiklan mukaisesta voimaantulopäivästä;

iii) tämän sopimuksen muuttamista koskevista ehdotuksista sekä niiden 33 artiklan mukaisesta hyväksymisestä ja voimaantulosta;

iv) liitteiden muuttamista koskevista ehdotuksista sekä niiden 34 artiklan mukaisesta hyväksymisestä ja voimaantulosta; ja

v) tämän sopimuksen 35 artiklan mukaisista vetäytymisistä.

37 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämän sopimuksen arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Roomassa kahdentenakymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

LIITE A

Tiedot, jotka satamaan pyrkivien alusten on toimitettava ennakolta

1. **Aiottu käyntisatama**	
2. **Satamavaltio**	
3. **Arvioitu saapumispäivä ja -kellonaika**	
4. **Tarkoitus/tarkoitukset**	
5. **Viimeisin käyntisatama ja käyntipäivä**	
6. **Aluksen nimi**	
7. **Lippuvaltio**	
8. **Alustyyppi**	
9. **Kansainvälinen radiokutsutunnus**	
10. **Aluksen yhteystiedot**	
11. **Aluksen omistaja(t)**	
12. **Rekisteritodistuksen tunnus**	
13. **IMO-alustunnus, jos on**	
14. **Ulkoinen tunnus, jos on**	
15. **Alueellisen kalastuksenhoitojärjestön tunnistetiedot tarvittaessa**	

16. **VMS**	Ei	Kyllä: kansallinen	Kyllä: alueellisen kalastuksenhoitojärjestön	Tyyppi:

17. **Aluksen mitat**	Pituus		Leveys		Syväys	

18. **Aluksen päällikön nimi ja kansalaisuus**	

19. **Asianomaiset kalastusluvat**

Tunniste	*Myöntäjä*	*Voimassaolo*	*Kalastusalue(et)*	*Laji*	*Pyydys*

20. **Asianomaiset jälleenlaivausluvat**

Tunniste		*Myöntäjä*		*Voimassaolo*	
Tunniste		*Myöntäjä*		*Voimassaolo*	

21. **Luovuttavia aluksia koskevat jälleenlaivaustiedot**	

Pvm	*Sijainti*	*Nimi*	*Lippuvaltio*	*Tunniste-numero*	*Laji*	*Tuotetyyppi*	*Pyyntialue*	*Määrä*

22. **Aluksella oleva kokonaissaalis**	23. **Aluksesta purettava saalis**

Laji	*Tuotetyyppi*	*Pyyntialue*	*Määrä*	*Määrä*

LIITE B

Satamavaltion tarkastusmenettelyt

Tarkastajien on

a) varmistettava siinä määrin kuin mahdollista, että aluksella olevat aluksen tunnisteasiakirjat ja aluksen omistajaa koskevat tiedot ovat todenmukaiset, täydelliset ja virheettömät, ottamalla tarvittaessa asianmukaisesti yhteyttä lippujäsenvaltioon tai kansainvälisiin alusrekistereihin;

b) varmistettava, että aluksen lippu ja merkinnät (esim. nimi, ulkoinen rekisterinumero, kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) rekisteröimä aluksen tunnistenumero, kansainvälinen radiokutsutunnus ja muut merkinnät sekä tärkeimmät mitat) ovat yhdenmukaiset asiakirjoissa olevien tietojen kanssa;

c) varmistettava siinä määrin kuin mahdollista, että kalastusta ja kalastukseen liittyvää toimintaa koskevat luvat ovat todenmukaiset, täydelliset ja virheettömät sekä yhdenmukaiset liitteen A mukaisesti annettujen tietojen kanssa;

d) tarkasteltava kaikkia muita aluksella olevia merkityksellisiä asiakirjoja ja tietoja, mahdollisuuksien mukaan myös sähköisessä muodossa olevia ja alusten satelliittiseurantajärjestelmän (VMS) tietoja, jotka on saatu lippuvaltiolta tai asiaan liittyviltä alueellisilta kalastuksenhoitojärjestöiltä. Asiaa koskevia asiakirjoja voivat olla aluspäiväkirjat, pyynti-, jälleenlaivaus- ja kauppa-asiakirjat, miehistöluettelot, varastointikaaviot ja -piirrokset, kalaruumien kuvaukset sekä luonnonvaraisten eläinten ja kasvien kansainväliseen kauppaan liittyvän sopimuksen mukaisesti vaaditut asiakirjat;

e) tutkittava mahdollisuuksien mukaan kaikki aluksella olevat pyydykset, mukaan luettuina pyydykset, jotka on varastoitu siten, etteivät ne ole näkyvillä, samoin kuin niihin liittyvät laitteet, ja varmistettava siinä määrin kuin mahdollista, että ne vastaavat luvissa vahvistettuja vaatimuksia. Myös pyydykset on mahdollisuuksien mukaan tarkastettava sen varmistamiseksi, että niiden ominaisuudet, kuten silmäkoko ja langan paksuus, pyydyksiin kiinnitettävät tarvikkeet ja laitteet, verkkojen, mertojen ja harojen mitat ja tyypit sekä koukkujen koot ja lukumäärät ovat sovellettavien säännösten mukaiset ja että merkinnät vastaavat aluksen osalta sallittuja merkintöjä;

f) selvitettävä mahdollisuuksien mukaan, onko aluksella olevat kalat pyydetty sovellettavien lupien mukaisesti;

g) tutkittava kaloja, myös otantaa käyttäen, niiden määrän ja koostumuksen selvittämiseksi. Näin toimiessaan tarkastajat voivat avata laatikoita, joihin kalat on esipakattu, ja siirtää saaliita tai säiliöitä kalaruumien koskemattomuuden varmistamiseksi. Tällaiseen tutkintaan voi kuulua tuotetyypin tarkastuksia ja nimellispainon määrittämistä;

h) arvioitava, onko perusteltua syytä uskoa, että alus on harjoittanut LIS-kalastusta tai kalastukseen liittyvää toimintaa, jolla avustetaan tällaista kalastusta;

i) luovutettava aluksen päällikölle tarkastajan ja päällikön allekirjoituksia varten raportti, joka sisältää tarkastustulokset, mukaan luettuina mahdolliset toimenpiteet, joita voitaisiin toteuttaa. Raportissa oleva päällikön allekirjoitus on ainoastaan vahvistus siitä, että päällikkö on vastaanottanut raportin jäljennöksen. Päällikölle on annettava mahdollisuus lisätä kertomukseen huomautuksia tai vastalauseita ja ottaa tarvittaessa yhteyttä lippuvaltion asiaankuuluviin viranomaisiin erityisesti silloin, kun päälliköllä on huomattavia vaikeuksia ymmärtää kertomusta. Päällikölle on toimitettava jäljennös kertomuksesta; ja

j) huolehdittava tarvittaessa ja mahdollisuuksien mukaan asiaankuuluvien asiakirjojen kääntämisestä.

LIITE C

Raportti tarkastuksen tuloksista

1. **Tarkastusraportti nro**		2. **Satamavaltio**		
3. **Tarkastusviranomainen**				
4. **Pääasiallisen tarkastajan nimi**		**Tunnus**		
5. **Tarkastussatama**				
6. **Tarkastuksen aloitusajankohta**	*VVVV*	*KK*	*PP*	*Klo*
7. **Tarkastuksen päättymisajankohta**	*VVVV*	*KK*	*PP*	*Klo*
8. **Saatiinko ennakkoilmoitus**		*Kyllä*		*Ei*
9. **Tarkoitus (tarkoitukset)**	*Purkaminen*	*Jälleenlaivaaminen*	*Jalostaminen*	*Muu (täsmennettävä)*
10. **Viimeisin käyntisatama ja -valtio sekä käyntipäivä**			*VVVV*	*KK* *PP*
11. **Aluksen nimi**				
12. **Lippuvaltio**				
13. **Alustyyppi**				
14. **Kansainvälinen radiokutsutunnus**				
15. **Rekisteritodistuksen tunnus**				
16. **IMO-alustunnus, jos on**				
17. **Ulkoinen tunnus, jos on**				
18. **Rekisteröintisatama**				
19. **Aluksen omistaja(t)**				
20. **Aluksen edunsaajaomistaja(t), jos tiedossa ja muu kuin aluksen omistaja**				
21. **Aluksen käyttäjä(t), jos muu kuin aluksen omistaja**				
22. **Aluksen päällikön nimi ja kansalaisuus**				
23. **Kalastuksesta vastaavan päällikön nimi ja kansalaisuus**				
24. **Aluksen edustaja**				
25. **VMS**	*Ei*	*Kyllä: kansallinen*	*Kyllä: alueellisen kalastuksenhoitojärjestön*	Tyyppi:

26. **Asema alueellisen kalastuksenhoitojärjestön alueilla, joilla kalastusta tai siihen liittyvää toimintaa on harjoitettu, mukaan luettuna mahdollinen kuuluminen LIS-alusten luetteloon**

Aluksen tunnus	*Alueellinen kalastuksenhoitojärjestö*	*Lippuvaltion asema*	*Alus kuuluu hyväksyttyjen alusten luetteloon*	*Alus kuuluu LIS-alusten luetteloon*

27. **Asianomainen kalastuslupa / asianomaiset kalastusluvat**

Tunniste	*Myöntäjä*	*Voimassaolo*	*Kalastusalue(et)*	*Laji*	*Pyydys*

28. **Asianomainen jälleenlaivauslupa / asianomaiset jälleenlaivausluvat**

Tunniste		*Myöntäjä*		*Voimassaolo*	
Tunniste		*Myöntäjä*		*Voimassaolo*	

29. **Luovuttavia aluksia koskevat jälleenlaivaustiedot**						
Nimi	*Lippuvaltio*	*Tunnistenumero*	*Laji*	*Tuotetyyppi*	*Pyyntialue(et)*	*Määrä*

30. **Arvio puretusta saaliista (määrä)**					
Laji	*Tuotetyyppi*	*Pyyntialue(et)*	*Ilmoitettu määrä*	*Purettu määrä*	*Mahdollinen erotus ilmoitetun ja todetun määrän välillä*

31. **Aluksella pidetty saalis (määrä)**					
Laji	*Tuotetyyppi*	*Pyyntialue(et)*	*Ilmoitettu määrä*	*Aluksella pidetty määrä*	*Mahdollinen erotus ilmoitetun ja todetun määrän välillä*

32. **Aluspäiväkirjan/-kirjojen ja muiden asiakirjojen tarkastelu**	*Kyllä*	*Ei*	*Huomautukset*
33. **Sovellettavan yhden tai useamman saalisasiakirjaohjelman noudattaminen**	*Kyllä*	*Ei*	*Huomautukset*
34. **Sovellettavan yhden tai useamman kauppatieto-ohjelman noudattaminen**	*Kyllä*	*Ei*	*Huomautukset*
35. **Käytetty pyydystyyppi**			
36. **Pyydyksen tutkiminen liitteessä B olevan e kohdan mukaisesti**	*Kyllä*	*Ei*	*Ei*

37. **Tarkastajan/tarkastajien havainnot**
38. **Todetut ilmeiset rikkomukset sekä viittaus asiaankuuluvaan lainsäädäntöön**
39. **Päällikön huomautukset**
40. **Toteutetut toimenpiteet**
41. **Päällikön allekirjoitus**
42. **Tarkastajan allekirjoitus**

LIITE D

SATAMAVALTION TOIMENPITEITÄ KOSKEVAT TIETOJÄRJESTELMÄT

Tätä sopimusta toteuttaessaan kunkin osapuolen on

a) pyrittävä ottamaan käyttöön 16 artiklan mukainen sähköinen viestintä;

b) perustettava mahdollisuuksien mukaan verkkosivustot, joilla julkaistaan 7 artiklan mukaisesti nimettyjen satamien luettelo ja toimet, jotka on toteutettu tämän sopimuksen asiaan liittyvien määräysten mukaisesti;

c) yksilöitävä mahdollisuuksien mukaan kukin tarkastusraportti yksilöllisellä viitenumerolla, jonka alussa on satamavaltion kolmikirjaiminen koodi ja raportin laatineen elimen tunniste;

d) käytettävä liitteissä A ja C mahdollisuuksien mukaan seuraavaa kansainvälistä koodausjärjestelmää ja muunnettava mahdolliset muut koodausjärjestelmät kansainväliseksi järjestelmäksi.

maat/alueet: ISO-3166:n kolmikirjaiminen maakoodi

laji: ASFIS:n kolmikirjaiminen koodi (eli FAO:n kolmikirjaiminen koodi)

alustyypit: ISSCFV-koodi (eli FAO:n kirjainkoodi)

pyydystyypit: ISSCFG-koodi (eli FAO:n kirjainkoodi)

LIITE E

Tarkastajien koulutusta koskevat ohjeet

Satamavaltion tarkastajien koulutusohjelman olisi katettava vähintään seuraavat seikat:

1. Etiikka

2. Terveys- ja turvallisuus- ja turvanäkökohdat

3. Sovellettavat kansalliset lait ja asetukset, toimivallan rajat, asiaankuuluvien alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen säilyttämis- ja hoitotoimenpiteet sekä sovellettavat kansainvälisen oikeuden säännöt

4. Todisteiden keruu, arviointi ja säilytys

5. Yleiset tarkastusmenettelyt, kuten raporttien kirjoittaminen ja haastattelutekniikat

6. Tietojen, kuten aluspäiväkirjojen, sähköisten asiakirjojen ja aluksen historiatietojen (nimi, omistajat ja lippuvaltio) analysointi, joka on tarpeen aluksen päällikön antamien tietojen todentamiseksi

7. Alukselle nousu / aluksen tarkastaminen, mukaan luettuina ruumien tarkastukset ja ruuman tilavuuden laskenta

8. Saaliiden purkamiseen, jälleenlaivauksiin ja jalostamiseen sekä aluksella oleviin kaloihin liittyvien tietojen tarkistaminen ja todentaminen, myös käyttäen muuntokertoimia eri lajien ja tuotteiden osalta

9. Kalalajien tunnistaminen sekä pituuden ja muiden biologisten parametrien mittaaminen

10. Alusten ja pyydysten tunnistaminen sekä pyydysten tarkastus- ja mittaustekniikat

11. VMS-järjestelmään ja muihin sähköisiin paikannusjärjestelmiin liittyvät laitteet ja niiden toiminta ja

12. Tarkastuksen jälkeen toteutettavat toimet.

JULISTUS EUROOPAN UNIONIN TOIMIVALLASTA LAITTOMAN, ILMOITTAMATTOMAN JA SÄÄNTELEMÄTTÖMÄN KALASTUKSEN EHKÄISEMISEKSI, ESTÄMISEKSI JA LOPETTAMISEKSI TOTEUTETTAVIA SATAMAVALTION TOIMENPITEITÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN SOVELTAMISALAAN KUULUVISSA ASIOISSA

(Sopimuksen 28 artiklan 2 kohdan a alakohdan nojalla annettu julistus)

1. Sopimuksen 28 artiklan 2 kohdan a alakohdassa määrätään, että jos alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä on toimivaltaa kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa, tällaisen järjestön on annettava allekirjoittamisen tai liittymisen yhteydessä asiaa koskeva julistus.

2. Sopimuksen 1 artiklan h alakohdan nojalla ”alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä” tarkoitetaan alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, jolle sen jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, mukaan luettuna toimivallan tehdä näissä asioissa jäsenvaltioitaan sitovia päätöksiä.

3. Euroopan unionin katsotaan edellä mainittujen artiklojen mukaisesti olevan alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö.

4. Sen vuoksi Euroopan unioni julistaa, että

   i) sillä on toimivalta kaikissa sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa;

   ii) tästä syystä jäsenvaltioista eivät tule sopimusvaltioita kuin niiden alueiden osalta, jotka eivät kuulu sen vastuualueeseen.

   Euroopan unionin nykyiset jäsenvaltiot ovat Belgian kuningaskunta, Bulgarian tasavalta, Tšekin tasavalta, Tanskan kuningaskunta, Saksan liittotasavalta, Viron tasavalta, Irlanti, Helleenien tasavalta, Espanjan kuningaskunta, Ranskan tasavalta, Italian tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Luxemburgin suurherttuakunta, Unkarin tasavalta, Malta, Alankomaiden kuningaskunta, Itävallan tasavalta, Puolan tasavalta, Portugalin tasavalta, Romania, Slovenian tasavalta, Slovakian tasavalta, Suomen tasavalta, Ruotsin kuningaskunta sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta;

   iii) Euroopan unioni hyväksyy tämän sopimuksen mukaan valtioille kuuluvat oikeudet ja velvollisuudet.

5. Euroopan unioni toteaa, että sopimuksen 28 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitetun ristiriidan syntyessä se soveltaa mainitusta määräyksestä johtuvia velvoitteita Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti sellaisena kuin Euroopan unionin tuomioistuin on sitä tulkinnut.